

Mat

Chapter 10

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
und ruft-herbei die zwölf Jünger seiner gibt ihnen Vollmacht
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον
Geist unrein so-dass treibt-aus sie und heilt alle Krankheit
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#)
- καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
und alle Krankheit
[G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

Und als er seine zwölf Jünger herzugerufen hatte, gab er ihnen Gewalt über unreine Geister, um sie auszutreiben, und jede Krankheit und jedes Gebrechen zu heilen.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστὶν ταῦτα: πρῶτος Σίμων, ὁ
der aber zwölf Apostel die Name ist diese erster Simon der
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#) [G3588](#)
- λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
sagt Petrus und Andreas der Bruder seiner und Jakobus der des
[G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)
- Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
Zebedäus und Johannes der Bruder seiner
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Die Namen der zwölf Apostel aber sind diese: Der erste, Simon, der Petrus genannt wird, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
Philippus und Bartholomäus Θωμᾶς und Mattheus der Zöllner Jakobus
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
- ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
der des Alphaeus und Thaddäus
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Lebbäus, der zubenamt war Thaddäus;

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς
Simon der Kananäer und Judas der Iskariot der und übergibt
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.
ihn
[G0846](#)

Simon, der Kananäer, und Judas, der Iskariot, der ihn auch überlieferte.

- 5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς
diese die zwölf sendet der Jesus befiehlt ihnen sagt in
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1519](#)
- ὁδὸν ἔθνων μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσελθῃτε;
Weg Volk nicht geht-weg und in Stadt Samaritanen nicht geht-hinein
[G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#) [G1525](#)

| Diese zwölf sandte Jesus aus und befahl ihnen und sprach: Gehet nicht auf einen Weg der Nationen, und gehet nicht in eine Stadt der Samariter;

- 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.
geht aber mehr zu die Schaf die geht-verloren Haus Israel
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

| gehet aber vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

- 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
geht aber verkündet sagt dass naht die Reich der
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν.
Himmel
[G3772](#)

| Indem ihr aber hingehet, prediget und sprecht: Das Reich der Himmel ist nahe gekommen.

- 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
ist-schwach heilt tot steht-auf Aussätziger reinigt Dämon
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)
- ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
treibt-aus δωρεὰν nimmt δωρεὰν gibt
[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

| Heilet Kranke, wecket Tote auf, reiniget Aussätzige, treibet Dämonen aus; umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebet.

- 9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκόν εἰς τὰς ζώνας
nicht ktesisesthe Gold und-nicht argyron und-nicht chalkon in die Zonen
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#)
- ὑμῶν,
deiner
[G4771](#)

| Verschaffet euch nicht Gold noch Silber noch Kupfer in eure Gürtel,

- 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα,
nicht pēran in Weg und-nicht zwei Untergewand und-nicht Sandale
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#)
- μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
und-nicht Stab würdig denn der ergatis der Speise seiner
[G3366](#) [G4464](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

| keine Tasche auf den Weg, noch zwei Leibbröcke, noch Sandalen, noch einen Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

- 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ
in die aber – Stadt oder Dorf geht-hinein, ἐξετάσατε was in ihr
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#) [G0846](#)
- ἄξιός ἐστιν, κακεῖ μέινετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε.
würdig ist und-dort bleibt bis – geht-hinaus
[G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

| In welche Stadt aber oder in welches Dorf irgend ihr eintretet, erforschet, wer darin würdig ist; und daselbst bleibt, bis ihr weggeheth.

- 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
geht-hinein aber in die Haus verabschiedet sie
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

| Wenn ihr aber in das Haus eintretet, so grüßet es.

- 13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
und wenn zwar ist die Haus würdig kommt die Frieden deiner auf
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G1909](#)
- αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἡ οἰκία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
sie wenn aber nicht ist die Haus würdig die Frieden deiner zu euch
[G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.

kehrt-um

[G1994](#)

| Und wenn nun das Haus würdig ist, so komme euer Friede auf dasselbe; wenn es aber nicht würdig ist, so wende sich euer Friede zu euch zurück.

- 14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
und das – nicht nimmt-auf euch und-nicht hört die Wort deiner
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
geht-hinaus außerhalb der Haus oder der Stadt jene ἐκτινάξατε den
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)
- κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
κονιορτὸν der Fuß deiner
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Und wer irgend euch nicht aufnehmen, noch eure Worte hören wird, gehet hinaus aus jenem Hause oder jener Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

- 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ
amen sagt euch, ἀνεκτότερον ist Erde Σοδόμων und Γομόρρων in Tag
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#)
- κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
Gericht oder der Stadt jene
[G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Wahrlich, ich sage euch, es wird dem Lande von Sodom und Gomorra erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als jener Stadt.

- 16 Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
 siehe ich sendet euch wie Schaf in Mitte λύκων wird nun
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)
- φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 klug wie die Schlange und und ἀκέραιοι wie die Taube
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

Siehe, ich sende euch wie Schafe inmitten von Wölfen; so seid nun klug wie die Schlangen und einfältig wie die Tauben.

- 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
 gibt-acht aber von der Mensch übergibt denn euch in Synedrium
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#)
- καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς;
 und in den Synagoge ihrer mαστιγώσουσιν euch
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch an Synedrien überliefern und in ihren Synagogen euch geißeln;

- 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
 und auf Statthalter aber und König führt wegen meiner in
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)
- μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 μαρτύριον ihnen und den Volk
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

und auch vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen, ihnen und den Nationen zum Zeugnis.

- 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
 wenn aber übergibt euch nicht sorgt-sich wie oder was redet
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)
- δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
 gibt denn euch in jene der Stunde was redet
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Wenn sie euch aber überliefern, so seid nicht besorgt, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch in jener Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

- 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
 nicht denn ihr ist die redet sondern das Geist des Vater
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
 deiner das redet in euch
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

Denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters, der in euch redet.

- 21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
 übergibt aber Bruder Bruder in Tod und Vater Kind und
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)
- ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 ἐπαναστήσονται Kind auf Eltern und tötet sie
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

Es wird aber der Bruder den Bruder zum Tode überliefern, und der Vater das Kind; und Kinder werden sich erheben wider die Eltern und sie zum Tode bringen.

- 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
und ist hasst von alle durch das Name meiner der aber
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
harrt-aus in Steuer diese rettet
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

Und ihr werdet von allen gehaßt werden um meines Namens willen. Wer aber ausharrt bis ans Ende, dieser wird errettet werden.

- 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν
wenn aber verfolgt euch in der Stadt diese flieht in die anderer
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2087](#)
- ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως
amen denn sagt euch nicht nicht vollendet die Stadt des Israel bis
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2193](#)
- «ἀν» ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
– kommt der Sohn des Mensch
[G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Wenn sie euch aber verfolgen in dieser Stadt, so fliehet in die andere; denn wahrlich, ich sage euch, ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende sein, bis der Sohn des Menschen gekommen sein wird.

- 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
nicht ist Jünger für den Lehrer auch-nicht Knecht für den
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#)
- κύριον αὐτοῦ.
Herr seiner
[G2962](#) [G0846](#)

Ein Jünger ist nicht über den Lehrer, und ein Knecht nicht über seinen Herrn.

- 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
ἀρκετὸν dem Jünger damit wird wie der Lehrer seiner und der
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν,
Knecht wie der Herr seiner wenn den Hausherr Beelzebul ruft-an
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#) [G1941](#)
- πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;
wie-viel mehr die οἰκιακοὺς seiner
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Lehrer, und der Knecht wie sein Herr. Wenn sie den Hausherrn Beelzebub genannt haben, wieviel mehr seine Hausgenossen!

- 26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
nicht nun fürchtet sie niemand denn ist bedeckt das nicht
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
offenbart und verborgen das nicht erkennt
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Fürchtet euch nun nicht vor ihnen. Denn es ist nichts verdeckt, was nicht aufgedeckt, und verborgen, was nicht kundwerden wird.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὁ εἰς
das sagt euch in der der σκοτία, sagt in dem Licht und das in
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#)

τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
das Ohr hört verkündet auf der Dach
[G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

Was ich euch sage in der Finsternis, redet in dem Lichte, und was ihr höret ins Ohr, rufet aus auf den Dächern.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
und nicht fürchtet von der tötet das Leib die aber Seele
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)

μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
nicht kann tötet fürchtet aber mehr den kann und Seele
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#) [G5590](#)

καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.
und Leib geht-verloren in Gehenna
[G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht zu töten vermögen; fürchtet aber vielmehr den, der sowohl Seele als Leib zu verderben vermag in der Hölle.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
nicht zwei strouthia assariou verkauft und ein aus ihrer nicht fällt
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4098](#)

ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
auf die Erde ohne des Vater deiner
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Werden nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig verkauft? Und nicht einer von ihnen fällt auf die Erde ohne euren Vater;

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσίν.
deiner aber und die Haar der Haupt alle ἡριθμημένοι ist
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

an euch aber sind selbst die Haare des Hauptes alle gezählt.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
nicht nun fürchtet viel strouthion unterscheidet ihr
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

Fürchtet euch nun nicht; ihr seid vorzüglicher als viele Sperlinge.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
alle nun wer-auch bekennt in mir vor der Mensch
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς
bekennt auch-ich in ihm vor des Vater meiner des in den
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.
Himmel
[G3772](#)

Ein jeder nun, der mich vor den Menschen bekennen wird, den werde auch ich bekennen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

- 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
wer-auch aber - verleugnet mich vor der Mensch verleugnet
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#)
- καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
auch-ich ihn vor des Vater meiner des in den Himmel
[G2504](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Wer aber irgend mich vor den Menschen verleugnen wird, den werde auch ich verleugnen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

- 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον
nicht meint dass kommt wirft Frieden auf die Erde nicht kommt
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)
- βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
wirft Frieden, sondern Schwert
[G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

Wähnet nicht, daß ich gekommen sei, Frieden auf die Erde zu bringen; ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

- 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
kommt denn dichäσαι Mensch gemäß des Vater seiner und Tochter
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)
- κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
gemäß der Mutter ihrer und nύμφην gemäß der πενθερᾶς ihrer
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

Denn ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien mit seinem Vater, und die Tochter mit ihrer Mutter, und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter;

- 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
und Feind des Mensch die oἰκιακοὶ seiner
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

- 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ
der liebt Vater oder Mutter für mich nicht ist meiner würdig und
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2532](#)
- ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
der liebt Sohn oder Tochter für mich nicht ist meiner würdig
[G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig;

- 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
und das nicht nimmt den Kreuz seiner und folgt-nach hinter meiner
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)
- οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
nicht ist meiner würdig
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

und wer nicht sein Kreuz aufnimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

- 39 ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας
 der findet die Seele seiner geht-verloren sie und der geht-verloren
 [G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#)
- τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.
 die Seele seiner wegen meiner findet sie
 [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Wer sein Leben findet, wird es verlieren, und wer sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.

- 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται
 der nimmt-auf euch mich nimmt-auf und der mich nimmt-auf nimmt-auf
 [G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#)
- τὸν ἀποστείλαντά με.
 den sendet mich
 [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

| Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

- 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
 der nimmt-auf Prophet in Name Prophet Lohn Prophet nimmt
 [G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)
- καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήμψεται.
 und der nimmt-auf gerecht in Name gerecht Lohn gerecht nimmt
 [G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

| Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, wird eines Propheten Lohn empfangen; und wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, wird eines Gerechten Lohn empfangen.

- 42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
 und das – gibt-zu-trinken ein der klein diese Becher ψυχροῦ
 [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)
- μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
 nur in Name Jünger amen sagt euch nicht nicht geht-verloren den
 [G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#)
- μισθὸν αὐτοῦ.
 Lohn seiner
 [G3408](#) [G0846](#)

| Und wer irgend einen dieser Kleinen nur mit einem Becher kalten Wassers tränken wird in eines Jüngers Namen, wahrlich, ich sage euch, er wird seinen Lohn nicht verlieren.